

韩国留学生习得“了(le)”的偏误调查分析

王艺文

(韩 国 延 南 大 学 外 语 学 院)

摘 要：“了(le)”是汉语中表示动作完成或状态变化的重要助词，也是韩国留学生习得汉语的难点之一。本文通过问卷调查和访谈的方式，对延南大学韩国留学生的习得情况进行了调查。结果表明，韩国留学生在习得“了(le)”时存在偏误，主要表现为“了(le)”的误用、遗漏和过度使用。本文分析了偏误产生的原因，并提出了相应的教学建议。

关键词：“了(le)”；偏误；习得；第二语言习得

中图分类号：H319.9 文献标志码：A 文章编号：()

DOI:

一、引 言

汉语作为第二语言习得的研究，一直是语言学界关注的重点。其中，助词“了(le)”的习得是研究的热点之一。韩国留学生在习得汉语的过程中，对“了(le)”的习得往往存在偏误。本文旨在通过调查分析，探讨韩国留学生在习得“了(le)”时的偏误类型及其原因，为汉语教学提供理论支持和实践指导。

收稿日期:

作者简介:王艺文,女,暨南大学华文学院,研究方向为第二语言习得与对外汉语教学。

本文系 年“暨南大学优秀本科推免生创新培育计划”资助项目阶段性成果。

保证可靠，自，即京晓庄
 级级班记。间，记
 ”，年。可“”
 入，年，年月“”
 ，记，“”他
 ，
 “”可一：
 ”，“”“”
 “（）”他

()我尝一尝,觉得不好吃。(“了_中”^[]使用不足)

()我们来这里一百天过。(“了_尾”使用不足)

“()……”他

()我一个人看了凌晨两点。(“了_中”使用过度)

()今天也是八点起床了。(“了_尾”使用过度)

()我来南京以后,我的生活变化很多了。(混用)

表 三种偏误类型所占数量及比率

表 三种类型具体细分及所占数量 比率

“ ”		
“ ”		
“ _尾 ”		
“ _尾 ”		

“ ”，
 ，可“ ”
 ，“_尾”
 ，保
 ，保
 ，
 保证

料库统 分析,从而对照 。通过 得 相 语料 条,有 语料 条。在 语料中 “了_中” 现 (),“了 ” (),混用 (),“了 ”使用 较 “了_中”多 ()。而偏误 如表 所示,“了 ”偏误 也 于“了_中” ()。

表 “了_中”、“了_尾”出现率及偏误率

分类	总使用 数	偏误 数	偏误比
“了 _中 ”			
“了 ”			

我们认为这 两者 学习的时 有 ,而教 的教学和教 的 在一 程度上 对 起 性作用,因此,我们对所用教 材——《汉语教程》^[1]中相 的 进行了 , 果如 。

首 在两者作为语言学习点 现 方面,“了 ” 于“了_中”。 教 始系统地对“了 ” 的语法等 进行 是在第一 ()第 一 —— 了。而“了_中”第一 现是在第 一 —— 丽 了。其 在“了”作为学习点 前的其 点 中,“了 ”的 现要 于 “了_中”。 教 第一 现“了”在第 中的“三 ? 了。两 ”, “了”为“了 ”。 第一 (上)“了” 现 ,均为“了 ”。 在第 前“了 ”的 现 数 于“了_中”。 因为教 中“了 ” 现,教 的教学也 相应地 “了 ”相 ,所以学生 然 其 , 学习“了 ”。 是 于 较 ,使用 , “了 ”偏误 更 ,偏误 的 使用 有 一 的相 性。

(二) 偏误分析

使用不足

类型偏误 , 总偏误的 ,其中“了_中” , 总偏误的 ,“了 ” , 总偏误的 。

“了_中”使用不足

()※今天早上吃难吃的早饭。(今天早上吃了难吃的早饭。)

在 动作明 表示完成意义时,动词(多为)后一 现“了_中”(,)。作 者本意 过 发生的事情,所以 ()的“ ”表达完成义,动词后应 现“了_中”以完 句意。

()※明天我和喜梁下课去 。(明天我和喜梁下了课去)

句 中 现表示现在或 来的词语时,学生 不使用“了”,因为 们 “了”化为过 时的词语。然而汉语有 句 表 来也使用“了”,“了”在语法 上表示“体”而 “时”, 只 动作或事件的实现 有 ,跟动作时 。 ()为 句,学生只 意 “明 ”而 有使用“了”, 发现“ ”的发生要 立在“ ”完成的 上,所以少用“了_中”。

()※我尝一尝,觉得不好吃。(我尝了尝,觉得不好吃。)

有 动词重 后“ 了 ” “ (一) ” 生混 。重 后“了”要用在 重 动词 ,一 情况 “ 了 ”表示 然,动作 完成,而“ (一) ”表示 然,动作 有发生 ,如“ 给老 (一) ”、“ 我说说”等。 ()是 一个 然事件,应 “一” 成“了”。

“了 ”使用不足

()※我寒假就要回国家。(我寒假就要回国了。)

句 中 现 词“要、就要、 、要”等时,应 现“了 ” 成“要 就要 要……了”

构 将 (,)。例()虽 将 状 ,但 出 副
 “ ”, 需“ 尾”与之同。

()※馒头里 很 , 以 里。(以 里了。) 一
 当 中 述 显 尾 般 出 “ 整”。例()存 种
 状 ——馒头 手里到垃圾桶里, 定 , 该 “ 尾”才合。

()※ 很难吃, 们。(很难吃, 们了。) 一
 “ 尾 具 一。例③ 尾 该出 “ ”才能 一 整 , 构
 一 整 子。

()※我们来这里一百天过[]。(我们来这里一百天了。) 一
 “ ”与“ ” 淆, ,但“ ” 倾向 去 某种经。例()
 已经 , “ 百天”, 非经 , “ 尾”。

该 共 例, 占 总 , 中“ 中” 例, 占 总 , “ 尾”
 例, 占 总 。

“ 中”
 ()※下 点, 我们 了 饭。(下 点, 我们 饭。) 一
 谓 中, 若 宾 宾式结构, 则 可再出 “ 中”(崔淑燕,)。

例()“开” 该删去, 子才。
 ()※我 了 去。(我 去。) 一
 中 能愿 , “愿 、 该、 可” 具 , 一 种 愿, 般 与
 “ 中”连。例()中“愿 ” 种 愿, 再 “ ”。

()※我一个人看了凌晨两点。(我一个人看 凌晨两点。) 一
 出 间补 , 能 “ ”, 该 介 结构“到……”——“ 到 间”。若
 “ 则 该接宾 补 , “看 电影”、“看 天”、“看 次”。例()
 把“ ”改“到”, 看 电视 间 持续到凌晨 。

“ 尾”
 ()※我们大 点回来了。(我们大 点回来的。) 一
 常 “()…… ” 间、 式 , 去 述, 可与“ ”同 (崔
 斌,)。例()错 “ ” 替“ ” 国学 常犯 之。

()※今天的生 很多了。(今天的生 很多。) 一
 形容 谓 中, “形容 ” 般 质状 某种 , “她 脸红
 ”、“头 长 ”。若叙述客 , 则 “ ”, 例() 客 叙述
 , 删去“ 尾”。若 “ ” , 般 可再 副 , 可同 。

当该 子中出 副 , 可同 子
 须 续 续 才能自 (,)。例()若改 “ 天
 已经 , 下次再学吧!” 则 。

()※我 了。(我) 一
 中 去 否定 否定副 “没”, “没” 否定 里 般 出 “ ”
 (建 ,)。学 往往 注 到 去 “ ”, 把“ ” 同 中
 去 间 “?” 结 , 导致 叙述 去 子 “ ”, 没 注 到 他 限 。
 但 些 子中“没” “ ” 同 则 合 , 某学 到“好 没吃中国 ”。

好例证。当否定出间状“好久”候——“好久没”，结构“”指向子整，（姚芳，）。

（）※今天的太极拳课很有意思，一直笑了。（一直在笑。）

当一子一种持续，即去，能“”。例（）“一笑”去，指去某间里“笑”一具持续替“”。

该共例，占总，种占例最小。

该“”“尾”

（）※周末我们去吃一次韩国菜了。（周末我们去吃了一韩国菜。）

当子显，该“”。例（）“吃一次菜”已经，“尾”，“”把“尾”换“”。

（）※之后跟南姐姐聊天两个小时了。（之后跟南姐姐聊了两个小时间。）

离合一种，能同一般，一般出、补他，出他则放离合之间。例（）“”间补该离合“聊天”之间，“”该，非尾。

该“尾”“”

（）※上个月妈妈来了看我。（上个月妈妈来看我了。）

某些连短谓心，第一一般出“”（郭伏良，），例（）“妈妈看”“看”连短，“”出“”，之“”，整子修饰“尾”。

（）※很长时间没吃了鸡蛋炒饭。（很长时间没吃鸡蛋炒饭了。）

当否定出，构“没”结构，尾该出“”。例（）出“长间”“”非指“吃”，指向整子“长间没吃”，尾。

三、偏误成因探讨

内部素综合，会异，“”由种。将基础，结合例，总结产。

（一）“”复杂

孤典，结构非常复杂，着一些规则，别虚掌握，“”典之一。正孙德坤，（孙德坤，），下。具，“”一般，“尾”既承担，又，附着复杂。“”则一般。但由着共同源，由古“”（结、）虚。似候存“”，无区，关“”一，带一定困，常常出。会产“木瓜吃，把它丢”“尾”，往往熟“”复杂出。“”受质、、同副、结构、间素制。正由些，往往记复杂限制，。

()语际 ,母语

韩语属黏语,形态丰富,的,一出间“았”,汉语缺乏形。“了”虚,使用尾生语。由韩语虚“了”的,学生,母语,“았”汉语中,与“了”,凡是出间的,昨、月,一律使用“了”,“星期教了生”“了中”使用的偏,间语出的,“寒假回国家”则生该出却出的“了尾”使用的偏。用的中该用“了尾”用“了中”的也是由母语的,“长间了鸡蛋炒饭”是韩语“았”的。“了”与“았”虽似,但属的念。“了”语法属“”,主的与,与话的间,“았”属“”,主与间的,念,可价互使用。

()语内 ,规则泛

曾指出语习中学习由对语的规则的,生偏。学习了一的,限,一味推他语中,是语的规则的泛,韩国学生“了”字习也。学习阶段,由了质、用法、使用,道“了”一,凡是的都使用“了”,“昨饭了”,也“了”与“(是)……的”,“是韩国了”。由对点的限的偏,“了尾”使用,“今的极拳,一直笑了”,包“了中”使用,“”。外,规则泛了一些该用“了中”用“了尾”的。由“了尾”的教学“了中”,使学生生一种,尾都使用“了”的,出“韩国菜了”偏。可的形式偏偏间的主对,具。中“”标的,“了”的复杂与使“了中”使用的生。标则,的可。

表 偏误类型和偏误成因的主要对应关系

对	“了”的复杂与	语际 ,母语	语内 ,规则泛
“了中”使用			
“了中”使用			
“了尾”使用			
“了尾”使用			
用	该用“了中” 用“了尾”		
	该用“了尾” 用“了中”		

大主外,教的教学、教点的、学习习,都对“了”的习生,篇,再。

四、结 论

看,韩国学生“了”字使用生偏,“了尾”的学习“了中”,“了尾”的使用“了中”,是学习采回的。使用、

使用不足及混用三方面对 偏误 了系紖的分析,介 偏误基本类型,并总结出除母语 迁移 外, 偏误的主 。深入探 偏误 一方面能 学习者的学习和教师的 效教学, 高教学质 , 一方面可以推 语习得 和韩汉对 , 的针对性, 对外汉语 教学的 。

注释:

- [] 师范大学国际文 交流学院教师。
- [] 了 文方 ,文中所 “了”标 “了中”,“了”尾了”标 “了尾”。
- [] 主编的《汉语教 》, 南京晓庄学院留学生 课所用教材。
- [] 处“过” 虚 ,不是 。

参考文献:

崔 斌:《韩国学生对“了”的误用及 》,《语言文字 用》, 年第 期。

崔淑燕:《韩 留学生“了”的习得——基 韩 留学生“了”的使用偏误调查 》,《语言教学 》, 年第 期。

:《韩国汉语中高级水平学生语法偏误分析》,《 京师范大学学 》(会科学), 年第 期。

高 :《汉语里的 和 “了”的关系》,《语言 用 》, 年第 期。

郭伏良:《 本学生学习 “了”的常见偏误与分析》,《 本 》, 年第 期。

韩 :《韩国学生学习汉语“了”的常见偏误分析》,《汉语学习》, 年第 期。

暨南大学华文学院海外华语 中心:《留学生书面语语料库》,[] :

? 了 ,

马 莹:《韩 三国留学生“了”字使用的偏误调查》,《天 理 部学院学 》, 年第 期。

孙德坤:《外国学生 汉语“了· ”的习得过 分析》,《语言教学与 》, 年第 期。

温 冰:《留学生“了”字使用偏误考察》,《 语文:下 ·语言 》, 年第 期。

肖奚 :《韩国学生汉语语法偏误分析》,《 汉语教学》, 年第 期。

建宏:《汉语 “了”与韩国语 尾“았”的对 》,《 大学学 》(学 会科学), 年第 期。

姚 芳:《外国留学生“了”字 偏误分析》,《 海 大学学 》(教育科学), 年第 期。

An Analysis on Errors of “Le (了)” by Students from Korea

(, ,)

Abstract: “Le (了)”
 , , “Le (了)”
 ” , “ ” “ ” “ ”
 ,
 “le (了)”

Key words: “Le (了)” ; ; ;